PolotskSU

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет»

Романо-германская филология. Контексты культуры и литературные связи

Международный сборник научных статей

Новополоцк
2017

PolotskSU

УДК 82.0(082)
ББК 83.3(4)я43

Полоцкий государственный университет

Редколлегия:
А.А. Гугнин – доктор филологических наук (отв. ред.);
Д.А. Кондаков – кандидат филологических наук;
Т.М. Гордеенок – кандидат филологических наук;
Р.В. Гуревич – доктор филологических наук;
Г.Н. Ермоленко – доктор филологических наук;
Е.А. Зачевский – доктор филологических наук;
З.И. Третьяк – кандидат филологических наук;
Н.Б. Лысова – кандидат филологических наук;
С.М. Лясович – кандидат филологических наук;
С.Ф. Мусиенко – доктор филологических наук;
М.Д. Путрова – кандидат филологических наук;
Л.Д. Синькова – доктор филологических наук;
И.А. Чарота – доктор филологических наук.

Рецензенты:
кандидат филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой зарубежной литературы МГЛУ Ю.В. Стулов,
кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой перевода БГУ Д.О. Половцев

Романо-германская филология. Контексты культуры и литературные связи : междунар. сб. науч. ст. / Полоцкий гос. ун-т ; редкол.: А.А. Гугнин (отв. ред.) [и др.] – Новополоцк, 2017. – 352 с.
ISBN 978-985-531-572-9.

В настоящем международном научном сборнике, продолжающем предыдущие издания (2011 и 2013 гг.) кафедры мировой литературы и иностранных языков Полоцкого государственного университета, публикуются статьи по актуальным вопросам романо-германской и славянской филологии, методологии литературоведческих исследований, методике преподавания гуманитарных дисциплин. Особое внимание в данном сборнике уделено проблемам конкретно-исторического изучения литературных взаимосвязей, а также философским, социальным и литературоведческим аспектам изучения проблемы войны и мира.

УДК 82.0(082)
ББК 83.3(4)я43

ISBN 978-985-531-572-9

© Полоцкий государственный университет, 2017

PolotskSU

ЛИТЕРАТУРА

Смехов, В. Беседа в «Белой студии». – Телевизионный канал «Культура». – 14.03.2015.
Головин, Б.Н. Введение в языкознание /В.Н. Головин. – М.: Высшая школа, 1973. – 330 с.
Гумбольдт, В. фон Избранные труды по языкознанию /В. фон Гумбольдт. – М.: Наука, 1984. – 470 с.
Гийом, Г. Принципы теоретической лингвистики /Г. Гийом. – М.: Наука, 1992. – 461 с.
Радченко, О.А. Язык как миросозидание. Лингвофилософская концепция неогумбольдтианства. – Ч. 1. – М., 1997.
Kristeva, J. The system and the speaking subject /J. Kristeva // Sebeok N.A. (ed.) The Tell-Tale Sign. A Survey of Semiotics. – Lisse, Netherlands: The Peter de Ridder Press, 1975. – P. 47–55.
Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова. – М., 1998. – 487 с.
Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М., 1998. – 895 с.
Апресян, Ю.Д. О московской семантической школе / Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 2005. – № 1. – С. 3–30.

К ВОПРОСУ ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ ОТРИЦАНИЙ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ

И.В. Логвинова
Полоцкий государственный университет, Беларусь

В последние годы лингвисты проявляют интерес к отрицанию как категории. В своих работах они рассматривают его либо как синтаксическую, либо как общеязыковую категорию. Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю, «отрицание – элемент значения предложения, который указывает, что связь, устанавливаемая между компонентами предложения, по мнению говорящего, реально не существует или что соответствующее утвердительное предложение отвергается говорящим как ложное. Отрицание – одна из свойственных всем языкам мира исходных, семантически неразложимых смысловых категорий, которые не поддаются определению через более простые семантические элементы» [1, 354]. Отрицание в языке констатирует отсутствие предмета, признака, явления и выражается разнообразными языковыми средствами: грамматическими, лексическими, фонетическими и другими. Оно немыслимо без своей противоположности – утверждения. Поэтому «отрицание в языке можно представить как один из членов оппозиции утверждение – отрицание, где исходным, немаркированным членом является утверждение, а маркированным – отрицание» [2, 50].

В широком смысле отрицание обозначает и другие родственные понятия, такие, как отсутствие, лишенность, противопоставление, исключение, противоречие. Лишенность понимается как отсутствие признака либо в силу объективной необходимости, либо в силу каких-то других причин. Противопоставление есть сопоставление противоположного. Исключение – это противопоставление части целому, отдельного класса – универсуму. Противоречие – такое положение, когда одно исключает другое, совершенно несовместимое с ним [2, 51].

Сферой действия отрицания может быть всё предложение или только его часть. Отрицание, соответственно, может быть полным и неполным (или общим и частным). Предложение с полным отрицанием (семантически общеотрицательное) целиком составляет сферу действия отрицания. Полное (фразовое) отрицание указывает на отсутствие связи между подлежащим и сказуемым. В предложении с неполным отрицанием (семантически частноотрицательном) отрицается лишь один из семантических компонентов предложения. Часто это именно тот член предложения (слово или группа слов), перед которым стоит отрицательное слово. Такое отрицание является присловным. Однако возможно и обратное соотношение: присловное отрицание может быть полным, а фразовое отрицание – неполным. Л.А. Белова указывает на факт происхождения частного отрицания из общего отрицания, т.е. из отрицания сказуемого, поэтому «в некоторых случаях оно трудно поддается дифференциации от общего отрицания из-за отсутствия четкого грамматического средства его выражения» [2, 85].

Несмотря на активный интерес исследователей к отрицанию, не все вопросы, связанные с его изучением, имеют общепризнанное решение. Во многих работах уточняется вопрос о статусе отрицательных слов в системе частей речи. Например, И.Ю. Зиновьева отмечает, что «nicht является синкретичной единицей, т.е. она совмещает различные функции: наречия, частицы, модального слова» [3, 26]. Такие отрицательные слова, как niemand, nichts, kein по своим грамматическим свойствам не относятся стопроцентно ни к одной части речи. Их относят к классу слов местоимений только на основе их семантического значения местоименности. Но, по мнению Л.А. Беловой, «если учесть то, что … они делают

PolotskSU

все предложение общеотрицательным, то их можно выделить на основе признака отрицательности из класса слов местоимений и объединить с другими словами с отрицательным значением (отрицательными наречиями, частицами, союзами)» [2, 111].

В исследовании Л.А. Беловой слова-отрицания были подвергнуты методике вероятностно-статистического моделирования в качестве дополнительного критерия при распределении слов по частям речи. Это позволило сделать выводы о том, что в немецком языке отрицательные слова объединяются в один класс слов на основании семантического и вероятностно-статистического критериев. Объединение слов-отрицаний в один класс слов опирается также на результаты исследования процессов становления и функционирования системы отрицания в немецком языке. А на основании морфологического и синтаксического критериев в этом классе слов можно выделить отрицательные местоимения, наречия, частицы, союзы. Выделение отрицательных слов в особый класс даёт возможность учесть специфику их значения и их роли в структуре предложения [2].

Отрицание в немецком языке имеет одну особенность, делающую его принципиально отличным от некоторых других языков. В немецком языке предложения образованы по принципу мононегативности, т.е. в них используется только одно отрицание. М.А. Чернова так описывает эту особенность немецкого отрицания: «За всем … многообразием [средств] все же явственно выступает основная типология предложения с точки зрения его аффирмативности: противопоставление утвердительных предложений предложениям общеотрицательным, образованным по принципу мононегативности, при возможности сочетания одного общего отрицания, относящегося ко всему элементарному предложению, с частными отрицаниями, относящимися к внутренней структуре отдельных компонентов предложения» [4].

Существование мононегативности объясняется исторически. В древности в верхненемецком языке, как и в других германских языках, для выражения отрицания употреблялась индоевропейская частица ni, которая стояла чаще всего непосредственно перед спрягаемой формой глагола и делала предложение в целом отрицательным [5, с. 106]. Эта частица вошла в состав всех слов-отрицаний в немецком языке, и даже такие слова, как kein и weder ... noch, как показывают исследования, не являются исключением. Частица ni также лежит в основе некоторых морфем; например, отрицательная приставка un- представляет собой низшую ступень аблаута от отрицания ne / en [6, с. 240].

В древневерхненемецкий период частица ni перед глаголом служила для обозначения отрицания. Niht могло добавляться для усиления в значении «совсем не» после глагола [6, с. 240]. К глаголу могли присоединяться и другие отрицательные местоимения [5, с. 192]. Таким образом, к концу древневерхненемецкого периода общеотрицательные предложения не были мононегативными.

В средневерхненемецкий период отрицание ne / en подверглось редукции, а из отрицательного местоимения niht развилась новая отрицательная частица [5, с. 192]. Niht «сохраняет свое место в предложении после глагола, где обычно стоит дополнение». Если в предложении ранее использовалось отрицательное местоимение или наречие наряду с обязательным отрицанием ne / en, местоимение niht не употреблялось [6, с. 240].

В XV–XVI веках происходило увеличение численности мононегативных предложений с одним обобщающим отрицанием при одновременном снижении численности полинегативных предложений с глагольным отрицанием nicht [2, 117]. Как следствие, в новый период становится возможным употребление только одного отрицания в предложении [5, с. 274]. Таким образом, мононегативность становится признаком отрицательных предложений в верхненемецком языке.

Языковая категория отрицания в современном немецком языке имеет разветвленную систему средств выражения. Для этого используются слова-отрицания; отрицательные префиксы (un-, miss-, a-, dis-, in-, il-, im-, ir-, non-, de-, des-, an-) и полусуффиксы (-frei, -los, -leer, -arm); специальные союзные слова (ohne dass, anstatt dass, als dass); глаголы, прилагательные, существительные с отрицательным значением; ирреальные условные предложения и предложения, выражающие неосуществимое желание; идиоматические выражения с отрицательным значением; некоторые слова, словосочетания и фразеологические обороты с отрицательной семантикой [2, 48–53].

Отрицание может быть выражено также и имплицитно, в составе отдельной положительной словоформы или же целой синтаксической конструкции, т.е. быть компонентом значения слова (внутрилексемное отрицание) или целого предложения (подразумеваемое отрицание). Например, такими предложениями могут быть некоторые немецкие «коммуникемы» со значением отрицания, в которых сказуемое выражено глаголом «в условном наклонении: Das sollte mir einfallen! (Только об этом я и мечтал!), Das könnte mir einfallen! (Ишь чего захотел!), что свидетельствует об оценке действия или просьбы как нереальных и т.о. выражает отказ» [7, 46]. Отрицательное значение таких высказываний подчеркивается интонационно.

Самым распространенным способом отрицания являются слова-отрицания. В качестве наиболее частотного компонента выражения как частного, так и общего отрицания выступает лексема nicht, что подтверждают и результаты нашего исследования. Материалом нашего исследования послужили статьи

PolotskSU

рубрик «Спорт», «Экономика» и «Культура» из немецкой газеты «Südkurier» № 92–98 (выпуски с 20 по 27 апреля 2013 года) общим объёмом 37 страниц.

В современном немецком языке nicht отличается высокой степенью абстракции [5, с. 275]. Она может присоединяться к любому члену предложения.

В качестве общего отрицания nicht стремится к концу предложения и образует с личной формой глагола рамку. Например:

Den Nachsatz *spricht* er *nicht aus*, aber man kann es ihm am Gesicht ablesen: „für den nächsten Titel“.
Dürfen Arbeitnehmer die ihnen gesetzlich zustehenden Pausen *nicht* nehmen, ist das eine Ordnungswidrigkeit.
Deswegen *kribbelt* es überhaupt *nicht*.

В данном значении nicht часто употребляется с наречиями mehr (выражает невозможность продолжения действия, состояния) и gar (усиливает отрицание):

Seit zwei Tagen steht mein Telefon *nicht mehr* still.
Gibt’s doch *gar nicht*.

В качестве частного отрицания nicht стоит непосредственно перед отрицаемым словом, которое, как правило, выделяется интонационно. Например:

So etwas passiert *nicht alle* Tage.
Natürlich will ich Erfolg, aber *nicht um jeden* Preis.
Nicht weniger als 30 Spieler nominierte der Coach dafür.

При этом отрицаемое слово нередко сопровождается словами ganz и so:

Immer alle Spiele zu gewinnen ist schwieriger, als, wie wir, eine außergewöhnliche Saison zu spielen, in der man *nicht so viele* Spiele verliert wie sonst.
Das wird der Sache also *nicht ganz gerecht*.

Е.А. Якимова отмечает, что «ядерный элемент отрицания является ремой, т.к. сообщает новую информацию о положительном противочлене» [8, 187–188]. Такого же мнения придерживается И.Ю. Зиновьева, которая пишет, что «nicht употребляется перед именами существительными, как с определённым, нулевым, так и с неопределенным артиклем. Употребление артикля связано с понятием «тема-рематических отношений» в предложении, этим объясняется появление неопределенного артикля в постпозиции к nicht: nicht занимает правомерно позицию в предполье и выполняет тогда функцию ремы» [3, 195].

В работе И.Ю. Зиновьевой также опровергается мнение лингвистов, которые считают «nicht в первой позиции предполья в высказывании» аграмматичной моделью. Ее исследование показывает, что «nicht выступает как отрицательное наречие, формирует предполье и создает особый конституент, характеризующийся специфической рамкой, строящейся по модели nicht+Vf и формирующий особый интонационный фокус в высказывании». Nicht в такой позиции выполняет рематическую функцию, что способствует «большей выразительности речи, особому выделению нового в предложении и … играет чрезвычайно важную роль как средство языковой экономии» [3, 191–196].

В исследуемом нами материале обнаружены примеры употребления nicht перед существительными с определённым артиклем:

Allerdings hätten sie *nicht* die allerletzte Entschlossenheit gezeigt.
„Wenn ich im Weg stehen sollte, geh’ ich gerne zur Seite, das ist überhaupt *nicht* das Problem“, sagte Werders-TrainerInstitution bei „Sky“.
„Der Kunsthaushalt ist sicher *nicht* der Steinbruch für Sanierung“, sagte Kretschmann vor 500 Zuhörern in der Stuttgarter Staatsgalerie.

Однако в данных предложениях дифференциация между общим и частным отрицанием несколько затруднена: nicht можно также рассматривать как общее отрицание, относящееся к глаголу-сказуемому.

Отрицательный компонент nicht- может также употребляться слитно или раздельно с именем существительным, прилагательным и причастием:

„Das energiegeladene und begeisterte Team der Deutschen verprügelt ein statisches und *nicht wiederzuerkennendes* Barça“.
2012 gab es 2,5 Milliarden Euro Mehreinnahmen aus der nachträglichen Versteuerung *nicht erklärter* Kapitalerträge.
Für die Anleger *nicht versteuerter* Gelder wird es immer enger.
Die Arbeitgeberseite hat ein Angebot vorgelegt, das die Gewerkschaft als „*nicht verhandlungsfähig*“ einschätzt.
Wird diese Regel später auch in europäisches Recht übernommen, dann muss womöglich der deutsche Steuerzahler für eine ungeordnete Pleite einer *nicht systemrelevanten* Bank in einem anderen EU-Land doch wieder bluten.

Синонимом nicht может выступать наречие kaum в значении отрицания с оттенком предположения (вероятно не, едва ли, вряд ли):

„Das war eine perfekte Woche, perfekter geht es *kaum*“, sagte VfB-Trainer Bruno Labbadia. (*Ich glaube, perfekter geht es nicht*)

PolotskSU

Придание предложению общеотрицательного значения является главной синтаксической ролью местоимения kein. Оно носит менее отвлеченный характер, чем nicht, и сочетается только с именем существительным, которое выступает в качестве любого члена предложения. При этом «сказуемое только формально остается положительным, по смыслу же оно всегда отрицательно» [2, 65]:

Uns liegt *kein Angebot* für Lewandowski vor. (*подлежащее*)

Der 47-Jährige stellte aber auch klar, dass selbst ein Sieg in Stuttgart *keine Wiedergutmachung* sein könne. (*именная часть сказуемого*)

Das macht bei Formel-1-Rennfahrern *keinen Unterschied*. (*дополнение*)

Auf jeden Fall belastet mich mein Studium *in keiner Weise*“, meinte der Hesse nach Platz sechs. (*обстоятельство образа действия*)

Так же, как и отрицание nicht, отрицание kein сочетается с наречием mehr:

Zum einen möge Paul Caroll *keinen* überragenden Tag *mehr* erwischen.

Als der 24-Jährige fünf Minuten später den Ball aus der Drehung in den Winkel jagte, kannte der Jubel im Stadion *keine* Grenzen *mehr*.

Частное отрицание kein выражает крайне редко [2, 65].

Также kein может выступать в роли отрицательного подлежащего или дополнения в форме субстантивного местоимения keiner:

Gewonnen, *keiner* verletzt – ein perfekter Tag.

Wenn die Unternehmer alle in die Schweiz gehen, ist auch *keinem* geholfen.

Kaum перед существительным с неопределенным артиклем синонимично с kein:

Nur Angebote zu unterbreiten oder gar Broschüren auszuteilen, hat deshalb *kaum* einen Effekt. (*praktisch keinen Effekt*)

В качестве общего отрицания в немецком предложении выступают также отрицательные местоимения keinerlei (никакого рода, никакой), niemand (никто), nichts (ничто); отрицательные временные наречия nie (никогда), nimmer (больше не), niemals (ни разу), nimmermehr (никогда больше); отрицательные наречия места nirgend(s) (нигде), nirgendwo (нигде), nirgendhin (никуда), nirgendsher (ниоткуда); отрицательные наречия образа действия keineswegs, keinesfalls (ни в коем случае). Отрицательное местоимение nichts может выступать в качестве синонима к слову nicht [2, 66–77]. В исследуемых текстах обнаружены отрицания nichts, niemand, nie, niemals, nirgends, keinerlei, keinesfalls:

Den gibt es ja nur, wenn einer der Partner sehr wenig oder *nichts* verdient, etwa weil er oder sie sich um die Kinder kümmert.

Aber das hat uns leider noch *niemand* vorgeworfen.

Sonst hätten wir sie *nie* bemerkt, „die schleichende Vanillisierung der Gesellschaft“.

Ich würde *niemals* den Pfad des Gesetzes verlassen.

Beim SC Freiburg steht Präsident Fritz Keller in der Neubesetzung des Manager-Postens unter *keinerlei* Zeitdruck.

Verdi-Verhandlungsführerin Christine Behle kritisierte, das Angebot bedeute für die Beschäftigten mit Entgeltsteigerungen zwischen 0,4 und 0,6 Prozent im ersten Jahr deutliche Reallohnverluste und sei *keinesfalls* hinnehmbar.

Aber der in eine gemeinsame Zukunft scheint sich *nirgends* aufzutun.

Некоторые из них используются также с наречием mehr:

Nach Aussagen von Schäfer läuft momentan *nichts mehr* bei Sunways.

Gleichermaßen narkotisiert, bemerkt dann auch *niemand mehr* die anderen schleichenden Prozesse, von denen wir umzingelt sind.

Nie mehr 2. Liga.

Синонимом niemand с оттенком предположения в следующем примере выступает сочетание наречия kaum с местоимением jemand:

Platz sieben mit 85,431 Punkten war nach einem stabilen Mehrkampf eine Leistung, mit der *kaum* jemand gerechnet hatte. (*niemand, meiner Meinung nach*)

Отрицательное слово nein находится в начале предложения и подчеркивает его отрицательный смысл или выражает отрицание предшествующей мысли [2, 86]:

Nein, das war letztlich der Tropfen, der das Fass zum Überlaufen gebracht hat.

Nein, (noch) nicht, lautet die Antwort wohl.

Отрицательный союз nicht … sondern (не … а) используется в функции противопоставления, для коррекции [2, 93–94]:

Wir wollen *nicht* strafen, *sondern* mahnen. (*общее отрицание*)

Der Colts-Coach kündigte an, den Neuzugang angesichts seiner Schnelligkeit *nicht* in der vordersten Defensivlinie, *sondern* dahinter als Outside Linebacker auf Quarterbackjagd zu schicken. (*частное отрицание*)

PolotskSU

Er wird *nicht mehr* nur als Talent wahrgenommen, *sondern* als Respektsperson. (*частное отрицание с наречием mehr*)

В качестве синонима к данному союзу выступает сочетание kein … sondern:

Immerhin machte die Institution, die eigentlich *keine* Bank, *sondern* eine bundeseigene Abwicklungsanstalt ist, im vergangenen Jahr *keine* Verluste mehr, *sondern* schrieb sogar schwarze Zahlen.

Следующий пример также иллюстрирует противопоставление:

Auch dabei geht es um Symbole, *nicht* um Zahlen.

Союзы ohne dass и ohne … zu (без того, чтобы), а также (an)statt dass и (an)statt … zu (вместо того, чтобы) обозначают отсутствие, лишение [2, 93–94]:

Und *ohne* auf Details einzugehen, fügte er hinzu: „Da finde ich kontraproduktive Aussagen aus den eigenen Reihen zur dualen Karriere eher blöd“.

Wie, zum Beispiel, lässt sich die programmatische Müßiggängerei auf die Tanzbühne bringen, *ohne dass* das Unternehmen selbst langweilig wird?

Statt seinen siebten EM-Titel *zu* feiern, wurde der Superstar nur Sechster.

Anstatt den Text befangen nachzubuchstabieren, haben sie mit schöpferischer Freiheit auf die Szenenstationen reagiert.

С союзом weder … noch (ни … ни) возможно сочетание противоположных понятий, что является эффективным стилистическим приемом [2, 93–94].

Как упоминалось выше, глаголы, существительные и прилагательные могут иметь отрицательную семантику. Подтверждением этому служит возможность их замещения синонимами, содержащими отрицательные морфемы, или словосочетаниями с отрицательными словами. Приведем примеры из анализируемых текстов:

Das Problem ist der *mangelnde* Respekt vor den Mitmenschen – nicht nur auf dem Fußballplatz. (*синоним – unzureichende*)

Das Gericht erklärte einen Gesellschafterbeschluss für *nichtig*, mit dem Auskunfts- und Einsichtsrechte der Medienholding AG beschränkt werden sollten. (*синоним – ungültig*)

Es hatte den Betreibern schon im vergangenen Jahr vorgeworfen, die Regeln systematisch *verfehlt* und Anwohnern etwa nur unzureichende Schallschutzfenster bewilligt zu haben. (*синоним – nicht erreicht*)

Im Zuge der weltweit gedämpften Nachfrage ist die Erholung in der Industrie *ausgeblieben*. (*синоним – nicht eingetreten*)

Ungeachtet der Störgeräusche bemühten sich alle Beteiligten *verzweifelt* um Normalität. (*синоним – hoffnungslos*)

Gericht *lehnt* höhere Profite *ab*. (*синоним – nimmt nicht an*)

Кроме самостоятельных частей речи, отрицательное значение присуще и некоторым служебным словам. Так, предлог ohne выражает отсутствие чего-либо и может быть заменен на словосочетание с отрицанием kein:

Die 28. Auflage des Rennens durch die Hansestadt mit rund 18 000 Teilnehmern stand unter dem Eindruck des Bombenattentats von Boston und blieb *ohne* ernsthafte Zwischenfälle. (*es gab keine ernsthafte Zwischenfälle*)

Die deutschen Turner bleiben bei EM in Moskau erstmals seit neun Jahren *ohne* Medaille. (*bekamen keine Medaille*)

Aber *ohne* Taktik, *ohne* Plan und Klugheit wird es nicht gehen“, formulierte Sportvorstand Matthias Sammer die zentrale Botschaft für die 90 Minuten von München. (*wenn es keine Taktik, keinen Plan und keine Klugheit gibt*)

Ende März waren 3,225 Millionen Menschen *ohne* Arbeit, mehr denn je zuvor. (*hatten keine Arbeit*)

Предлог (an)statt сходен по значению с союзом nicht … sondern:

Frankfurt *statt* Breisgau. (*nicht Breisgau, sondern Frankfurt*)

Zuckerguss *statt* Zielstrebigkeit. (*nicht Zielstrebigkeit, sondern Zuckerguss*)

Предлог ungeachtet имеет значение, сходное со значением союза ohne … zu:

Ungeachtet der Störgeräusche bemühten sich alle Beteiligten verzweifelt um Normalität. (*ohne auf die Störgeräusche Acht zu geben*)

Среди морфем с отрицательным значением наиболее частотными в исследуемых текстах оказались приставка un- и суффикс -los:

Nach der zweiten Pole seiner Laufbahn musste er sich *unzählige* Male überholen lassen und wurde am Ende nur Neunter.

Der *Unparteiische* starb an seinen Verletzungen.

Wirtschaftsminister Nils Schmid (SPD) lobt Mastiaux dann auch für die *ungeschminkte* Analyse.

Passagiere können für heute gebuchte Flüge *kostenlos* umbuchen oder zum Beispiel auf die Bahn umsteigen.

Die *Arbeitslosigkeit* in Europa ist seit Ausbruch der Krise rasant gestiegen.

Кроме того, нам встретились также и другие отрицательные морфемы:

PolotskSU

Daimler und Rolls-Royce haben Tognum zu einhundert Prozent übernommen, wir sind von der Börse gegangen, RollsRoyce hat die *indirekte* Führung übernommen und Bergen Engines wird zu Tognum kommen“, so Coers.
Viele Menschen befürchteten einen Anstieg der Inflation und nutzten die niedrigen Zinsen zum Kauf von *Immobilien***.**
Was den Kunstkritikern *missfällt*, ist die schematische Einteilung in eine apollinische und eine dionysische Richtung.
Denn Xavi spielt so elegant, als trüge er einen Anzug, der stets *knitterfrei* bleibt.

Два и более отрицаний могут употребляться в немецком мононегативном предложении при однородных членах, в синтаксической группе в общеотрицательном предложении. Также отрицание может повторяться эмфатически. Все эти случаи не являются полинегативными построениями [2, 122]. В приведенных примерах в одном предложении употребляются разные либо одинаковые отрицательные слова, а также слова с отрицательными морфемами или семантикой:
Allerdings hätten sie *nicht* die allerletzte Entschlossenheit gezeigt und „die Leichtigkeit *nicht* hingekriegt“, sich anschließend aber gewohnt selbstkritisch und lernwillig gezeigt.
In Wahrheit wollen die Bayern *keine* spanischen Verhältnisse, weil sie Konkurrenz *nicht* ertragen können.
Wir fühlen uns *nicht* wie ein Männerunternehmen, wir wollen *kein* Männerunternehmen sein.
„Solange *nichts* bewiesen ist, solange der Fall *nicht* abgeschlossen ist, solange *keine* Verurteilung da ist, braucht er sich doch *nicht* zu verstecken“, erklärte Ehrenpräsident Franz Beckenbauer.
Es sei *nicht* zu Ende, sagte er später, und das *Un*mögliche möglich machen, solche Aufgaben liebt er.
Der in seinen Arbeiten weitestgehend *un*politische Künstler maß sich *kein* Urteil an.
*Un*zufriedene Spieler könnten für *Un*ruhe sorgen.
Zweifel*los* ein Indiz für die *un*gebrochene Popularität der britischen Band Genesis, genauer gesagt.
Es ist eine zwang*lose*, gleichwohl klare politische Botschaft – der Lack der Freiheit *ist ab*.

Однако при определенных условиях использование двух отрицаний придает высказыванию положительный смысл, соответствующий осторожному утверждению [9, S. 696]. Как правило, это случаи использования отрицательных слов с полнозначными словами, имеющими отрицательную семантику, в том числе за счет наличия в них отрицательных аффиксов, например:
Auch im Nachtleben von Berlin-Kreuzberg *nicht fehl am Platz* wären.
Ich denke, er wird jetzt *nicht un*zufrieden sein.
Nach fast 14 Jahren als Werder Coach ist Schaaf längst *nicht mehr un*antastbar.
Gruben stellte heraus, dass die Zahl der neuen Girokonten um mehr als 800 angestiegen sei, obwohl diese *nicht kostenlos* seien.
In „The Broken Circle“ *keine* Tränen zu vergießen, ist ein Ding der *Un*möglichkeit.

В некоторых случаях и сами отрицательные слова не выражают отрицания, например, если nicht стоит обособленно в конце предложения и указывает на утвердительность предположения (не так ли). Также nicht может употребляться в качестве частицы с эмоциональным значением в риторических вопросах, на которые ожидается положительный ответ [2, 85]:
3:0, beispielsweise, müssten die Königlichen gewinnen, aber ist *nicht* in den Archiven jene Aufholjagd aus dem Jahre 1985 dokumentiert?

В парном союзе nicht nur … sondern auch отсутствует отрицательное значение:
Bewegung im Unternehmen ist *nicht nur* gesund, *sondern* kann *auch* Spaß machen.

Обнаруженные нами примеры показывают, что в таких предложениях может опускаться слово sondern, а также полностью отсутствовать вторая часть высказывания:
Nicht nur, dass sie technisch und spielerisch viel stärker ist, dass sie andere Tugenden haben, sie sind *auch* im Auftreten viel ruhiger als wir das noch waren.
Es ist *nicht nur* jetzt so eng, es wird *auch* so eng bleiben.
Denn van Groningen hat die Geschichte, die übrigens auf einem von Hauptdarsteller Heldenbergh geschriebenen Theaterstück basiert, *nicht nur* sehr klug strukturiert.
Schließlich ist Uli Hoeneß *nicht nur* Erfolgsmensch, Fleischwarenfabrikant und Bayern-Präsident.

Факультативное nicht может также усиливать выражение удивления [2, 86].

В конструкции с квантификаторами «alle / viele / wenige» значение отрицания нейтрализуется. Указанные сочетания выражают увеличение, уменьшение или ограничение [3, 195]:
Wir sind keine Träumer und wissen, dass wir *nicht alle* Probleme gelöst haben. (*ограничение*)
„Es hat im Moment *nicht viel* mit Rennfahren zu tun, wenn man das ganze Rennen nur auf die Reifen auslegt“, kritisierte Vettel. (*уменьшение*)
Von jenem ist folgender Satz überliefert: „Das, was du sagst, sollte *nicht zu viel* mit dem zu tun haben, was du meinst“. (*уменьшение*)
Er verabschiedete sich als Gesellschafter komplett, so mag man sich von dem künftigen Engagement des Senders für das Bodenseefestival *nicht allzu viel* versprechen. (*уменьшение*)

PolotskSU

Doch unter einem belgischen Film über Bluegrass-Musik und den Tod eines Kindes konnte man sich auf dem Papier einfach *nicht sonderlich viel* vorstellen. (*уменьшение*)

Значение уменьшения присуще также конструкциям с nicht в следующих предложениях:

- Vor allem aber dürfe auch das Thema Sport und Gesundheit *nicht zu* verbissen angegangen werden.

Den beiden Resultaten messe er *nicht allzu* große Bedeutung zu.

Und wenn wir uns tatsächlich qualifizieren, spielen wir halt mit Spielern aus der zweiten Mannschaft, wenn der Kader *nicht* groß *genug* ist.

Manche Fabriken waren wegen der hohen Nachfrage überlastet, während andere *nicht genug* zu tun hatten.

Dem intensiven Wettbewerb und den daraus resultierenden Belastungen können wir uns jedoch *nicht vollständig* entziehen.

Was *nicht prinzipiell* verwundert, weil ja Männer und Frauen immer unterschiedlich denken.

Слово nichts может приобретать значение существительного (ничтожество, никто), при этом сказуемое по форме и смыслу остаётся положительным. То же происходит и при субстантивации nichts > das Nichts (небытие, пустота, пустяк) и nein > das Nein (отказ), а также словосочетаний, содержащих отрицательные слова:

Besonders wahrscheinlich ist das nicht, *Nichtssagen* gehört ja zum Programm im Profiradsport.

Немецкие «коммуникемы-предложения» с отрицаниями также могут приобретать положительный смысл в соответствующем контексте, выражая утверждение или согласие [7, 67], например:

Sollte der Termin in Deutschland sein – *kein Problem*.

Наше исследование подтверждает тот факт, что употребление отрицаний в немецких публицистических текстах характеризуется использованием разнообразных средств. Наиболее частотным является отрицание nicht. Отрицательные предложения строятся по принципу мононегативности. Употребление двух и более отрицаний возможно при однородных членах, в разных синтаксических конструкциях, входящих в состав предложения, что не делает данные построения полинегативными. При определенных условиях двойное отрицание является средством выражения утверждения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Падучева, Е.В. Отрицание / Е.В. Падучева / Лингвистический энциклопедический словарь / Главный редактор В. Н. Ярцева. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.tapemark.narod.ru/les/. – Дата доступа: 27.01.15.
2. Белова, Л.А. Статус отрицательных слов в системе частей речи (на материале немецкого и русского языков): дис. … канд. филол. наук: 10.02.20 / Л.А. Белова. – Челябинск, 2005. – 180 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: dvs.rsl.ru/PSU1/Vrr/SelectedDocs?id=EBD@0022830700. – Дата доступа 21.01.2015.
3. Зиновьева, И.Ю. Синтаксико-семантический статус nicht в первой позиции предполья в современном немецком языке: дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / И.Ю. Зиновьева. – Нижний Новгород, 2002. – 218 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: dvs.rsl.ru/PSU1/Vrr/SelectedDocs?id=EBD@002321366. – Дата доступа 20.01.2015.
4. Чернова, М.А. Средства отрицания в немецком языке / М.А. Чернова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://festival.1september.ru/articles/577666/. – Дата доступа: 04.02.2015.
5. Филичева, Н.И. История немецкого языка: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / Н.И. Филичева. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 304 с.
6. Жирмунский, В.М. История немецкого языка / В.М. Жирмунский. – М.: Высшая школа, 1965. – 408 с.
7. Кукса, А.Л. Коммуникемы немецкого и русского языков с семантикой «утверждения» / «отрицания» и «оценки»: дис. … канд. филол. наук: 10.02.19, 10.02.04 / А.Л. Кукса. – Ростов-на-Дону, 2004. – 172 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: dvs.rsl.ru/PSU1/Vrr/SelectedDocs?id=EBD@002738720. – Дата доступа 21.01.2015.
8. Якимова, Е.А. Отрицание nicht / kein с прилагательными в современном немецком языке: Логика, семантика, прагматика: дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Е.А. Якимова. – Иваново, 2003. – 209 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: dvs.rsl.ru/PSU1/Vrr/SelectedDocs?id=EBD@002620326. – Дата доступа 21.01.2015.
9. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – 5., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1995. – 864 S.
10. Südkurier № 92 [Электронный ресурс]. – 04.2013. – Режим доступа: https://www.suedkurier.de/_/epaper/index.html?ID=32465 – Дата доступа: 27.04.2013.
11. Südkurier № 93 [Электронный ресурс]. – 04.2013. – Режим доступа: https://www.suedkurier.de/_/epaper/index.html?ID=32482 – Дата доступа: 27.04.2013.

PolotskSU

12. Südkurier № 94 [Электронный ресурс]. – 04.2013. – Режим доступа: https://www.suedkurier.de/_/epaper/index.html?ID=32501 – Дата доступа: 27.04.2013.
13. Südkurier № 95 [Электронный ресурс]. – 04.2013. – Режим доступа: https://www.suedkurier.de/_/epaper/index.html?ID=32515 – Дата доступа: 27.04.2013.
14. Südkurier № 96 [Электронный ресурс]. – 04.2013. – Режим доступа: https://www.suedkurier.de/_/epaper/index.html?ID=32534 – Дата доступа: 27.04.2013.
15. Südkurier № 97 [Электронный ресурс]. – 04.2013. – Режим доступа: https://www.suedkurier.de/_/epaper/index.html?ID=32550 – Дата доступа: 27.04.2013.
16. Südkurier № 98 [Электронный ресурс]. – 04.2013. – Режим доступа: https://www.suedkurier.de/_/epaper/index.html?ID=32572 – Дата доступа: 27.04.2013.

ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЯВЛЕНИЯ «УСПЕХ» (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ГАЗЕТНОЙ СТАТЬИ)

Т.Л. Александрова

Институт журналистики БГУ, Минск (Беларусь)

Успех относится к числу базовых ценностей современного общества. Данный факт подтверждается интересом к изучению явления «успех» представителями разных областей науки. В предлагаемой статье явление «успех» рассматривается с точки зрения лингвистических исследований. В фокусе внимания находится явление «успех» из дискурсии Владислава Мурашкевича – руководителя телерадиокомпании «Свой Круг». Ключевой методикой исследования является реконструкция (разработанная в контексте каузально-генетической теории), которая предполагает поиск маркеров и категорий исследуемого явления в дискурсе. В результате исследования выявлены операциональные категории явления «успех» («субъект», «деятельность», «результат», «внутреннее состояние»), которые реализуют себя в анализируемой дискурсии. Проведено сравнение результатов лексикографической реконструкции явления «успех» и реконструкции данного явления из дискурсии.

Целью данной статьи является описание явления «успех», реконструированного из дискурсии успешного человека (Владислава Мурашкевича), что в дальнейшем будет способствовать выявлению моделей «успеха», которые являются актуальными сегодня в Беларуси. Под дискурсией мы понимаем дискурсную практику, единичный случай реализации дискурса определенного типа.

Объект нашего исследования – явление «успех». Предметом являются дискурс-категории, операционализирующие явление «успех». В качестве ключевой методики был выбран метод реконструкции, в основании которого лежит поиск маркеров анализируемого явления и их категоризация [3, с. 29]. В контексте данной методики не приемлемо «сканирование» текста, напротив, автор акцентирует внимание на многократное вдумчивое чтение с определенным фокусом внимания. Кроме того, важно, чтобы исследователь не имел предубеждений, что именно то, а не другое, будет реализовано в изучаемых дискурсиях.

Процедура анализа предполагает наличие следующих этапов: 1) составление базы данных, 2) организация базы данных в таблицы, 3) описание и верификация базы данных, а также 4) формулирование выводов.

Успех относится к базовым ценностям общества, что подтверждается интересом к данному явлению в мировой антропологической науке, в частности, в таких ее областях, как философия, культурология, психология, социология и др.

В работах ученых, работающих в рамках этих социальных наук, мы обнаружили те категории, которые становятся для них базовыми (а в нашем контексте операциональными) в понимании явления «успех». Психология рассматривает «успех» как психологический мотив достижения в конкретных видах деятельности субъекта (Макллеланд; Маслоу; Кубышкина). Были разработаны методы практического применения психотехнологий достижения «успеха» (Д. Карнеги; Н. Хилл). В социологии изучается структура «успеха», его типология, специфика проявления «успеха», а также характеристики социальных систем, в которых формируется «успех» (М. Вебер, Г.Л. Тульчинский, А.Ю. Согомонов, П. Бергер, Дж. Мид). Философия содержит тему благополучия и достижения в размышлениях о смысле и счастье человеческой жизни, о целях и результатах существования. «Успех» анализируется в связке с такими категориями, как «активность», «деятельность», «личность», «воля» и «целеполагание» (Аристотель, Г.В.Ф. Гегель, М. Хайдеггер, Ю. Согомонов, Е. Караханян).

Концепт «успех» изучался в ряде исследований, проведенных в рамках когнитивной лингвистики. В.И. Карасик определяет лингвокультурную специфику данного концепта в русском и английском языках [3; 129]. Исследователь А.А. Андриенко рассматривает концепт *успех* как триаду понятийного, образ-